



DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-735-742
УДК 811.521'373

Научная статья / Research article

Репрезентация социополитической трансформации в современной лексике японского языка

Е.А. Наумова✉, П.И. Ананченкова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1
✉naumova3335799@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена изучению некоторых социальных аспектов влияния общественно-политических изменений в Японии в 2010—2020 годах и их вкладу в появление неологизмов японского языка. Активное вторжение английского языка в лексику японского языка связано с социальными процессами в Японии, вызванными ее поражением во Второй мировой войне, периодом американской оккупации, а также агрессивной международной политикой 45-го Президента США Дональда Трампа. Цель работы — показать логические связи, выявленные в ходе исследования, между течением социальных процессов в Японии и их международном отражением под давлением политики США и появлением неологизмов иностранного происхождения в японском языке. Материалы и методы исследования: метод структурно-семантического моделирования, основанный на детализированном сопоставлении японской лексики. Также использован сопоставительный метод изучения социально-политических процессов. Для отбора наиболее распространенных неологизмов иностранного происхождения использован социологический метод. Результаты работы: изучены появившиеся в последнее десятилетие неологизмы иностранного происхождения, которые достаточно плотно вошли в лексику японского языка под давлением общественно-политического дискурса страны на фоне международной политики США, и, в частности, агрессивного политического курса 45-го Президента США Дональда Трампа в отношении Японии. Всего было отобрано около 100 таких неологизмов. Посредством социологического опроса были выявлены наиболее часто встречающиеся неологизмы иностранного происхождения. Детально изучена история возникновения десяти из них. Это лексические единицы, которые возможно охарактеризовать не только как неологизмы исключительно иностранного происхождения, но и как слова смешанного типа, являющиеся объединением слов канго, образованных из корней китайского происхождения, и заимствований, а также как сокращения обоих типов новых слов. В работе отражена взаимосвязь между социальными процессами в стране на фоне международного японо-американского противостояния и появление неологизмов, вошедших в японский язык.

Ключевые слова: неологизм иностранного происхождения, общественно-политическая лексика, социальные процессы, опрос, заимствование, японский язык

Вклад авторов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Участие авторов: Ананченкова П.И. — концепция и дизайн исследования, обработка материалов; Наумова Е.А. — сбор материалов, анализ полученных данных, написание текста.

© Наумова Е.А., Ананченкова П.И., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

История статьи:

Дата поступления: 01.03.2021

Дата приема в печать: 15.05.2021

Для цитирования:

Наумова Е.А., Ананченкова П.И. Репрезентация социополитической трансформации в современной лексике японского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 3. С. 735—742. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-735-742

UDC 811.521'373

Representation of Socio-Political Transformation in the Contemporary Vocabulary of Japanese

Elena A. Naumova✉, **Polina I. Ananchenkova**

Moscow State University named after M.V. Lomonosov,
1, Leninskie gory, Moscow, Russian Federation, 119991
✉naumova3335799@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the study of some social aspects of the socio-political changes impact in Japan in 2010—2020 and their contribution to the emergence of neologisms in the Japanese language. The active invasion of the English language into the vocabulary of the Japanese language is associated with social processes in Japan caused by its defeat in World War II, the period of American occupation, as well as the aggressive international policy of the 45th President of the United States Donald Trump. The aim of the work is to show the connection between the social processes in Japan and their international reflection under the pressure of US policy, and the appearance of neologisms of foreign origin in the Japanese language. Materials and methods of research: a method of structural-semantic modeling based on a detailed comparison of Japanese vocabulary. We also used a comparative method of studying socio-political processes. A sociological method was used to select the most common neologisms of foreign origin. Results of the work: we studied the neologisms of foreign origin that appeared in the last decade and have become quite densely included in the vocabulary of the Japanese language under the pressure of the country's socio-political discourse against the background of US international policy, and, in particular, the aggressive political course of the 45th President of the United States Donald Trump in relation to Japan. In total, about 100 such neologisms were selected. We identified the most common neologisms of foreign origin through a sociological survey and studied in detail the history of the emergence of ten of them. These are lexical units that can be characterized not only as neologisms of exclusively foreign origin, but also as words of a mixed type, which are a combination of kango, words formed from roots of Chinese origin, and borrowings, as well as abbreviations of both types of new words. The work reflects the relationship between social processes in the country against the background of the international Japanese-American confrontation and the emergence of neologisms that entered the Japanese language.

Key words: neologism of foreign origin, socio-political vocabulary, social processes, survey, borrowing, Japanese

Authors' contribution:

The authors declare no conflicts of interest.

Participation of the authors: Ananchenkova P.I. — research concept and design, material processing; Naumova E.A. — collection of materials, analysis of the data obtained, writing the text.

Article history:

Received: 01.03.2021

Accepted: 15.05.2021

For citation:

Naumova, E.A. & Ananchenkova, P.I. (2021). Social Aspect of Socio-Political Changes in Japan and their Reflection in the Neologisms of Japanese. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(3), 735—742. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-735-742

Введение

Данная статья посвящена некоторым социальным аспектам современной японской политики и их языковому отражению. Важно глубоко проанализировать характер и суть внутривластной ситуации в Японии и ее отражение в международной политике при взаимодействии с США. Японская политическая элита в значительной степени превосходит по своим масштабам и продолжительности правления династии американских президентов и политиков. Существует отдельный термин в японском языке, характеризующий японских политиков, имеющих власть в стране: 世襲議員 сэсю: гиин, что в переводе означает ‘потомственный член парламента’. По отдельным статистическим данным, до 30 процентов членов японского парламента имеют отношение к политическим династиям Японии [1]. Но последние десять лет в стране наблюдается тенденция к изменению отношения граждан к этому явлению в худшую сторону. В обществе ведутся дискуссии о том, что в эпоху кризиса и активного давления на Японию со стороны США необходимо пересмотреть способ выбора парламентариев и иных политиков. На этом фоне в японском языке появляется и новая лексика, обладающая деструктивной семантикой и используемая для характеристики и описания социально-политических процессов и явлений, вызывающих негативную реакцию общества.

Политические процессы как фактор трансформации лексики

Изменения в лексике японского языка многие столетия происходили под давлением политических процессов, и общественно-политический слой лексики всегда был наиболее подвержен изменениям. Он молниеносно реагировал и продолжает реагировать на события глобального мира и тренды развития внешнеполитической повестки страны. Общественно-политическая лексика — «это часть лексической системы языка, в которой особенно наглядно отражены социальная структура общества, мировоззренческие установки носителей языка, способы организации общественной жизни страны, в которой функционирует язык, а также других стран» [2]. Такими важными событиями для появления новых единиц в лексике могут быть самые разные процессы. Например, появление доступного Интернета, изменения политического курса в стране, локальные события в других странах, находящие отражение в социуме Японии, военные действия, затрагивающие интересы других стран. Все эти события способствуют возникновению новых лексических общественно-

политических единиц, изменяют семантическую схему слов, которые исторически использовались в японском языке. Новые лексические единицы, созданные для отражения новых процессов, реалий и явлений, называются неологизмами — «словами, значениями слов или сочетаниями слов, появившимися в определенный период в каком-либо языке и использованными один раз («оказиональные слова») в каком-либо тексте или акте речи» [3].

Американизация японской лексики и появление неологизмов

Современная языковая система Японии состоит из трех основных блоков лексики: канго — слов, образованных путем соединения корней китайского происхождения и заимствований; гайрайго — лексических единиц, заимствованных из западных языков; ваго — слов исконно японского происхождения. Следует отметить, что большинство современных неологизмов иностранного происхождения появляются на основе американского варианта английского языка. По мнению наших экспертов, принимавших участие в социологическом опросе методом анкетирования, это связано с тем, что политическая дискуссия Японии более тесно осуществляется с США, а не с Великобританией [4]. Поражение Японии во Второй мировой войне привело к длительной американской оккупации. Во второй половине XX века — начале XXI века огромный размах приобрела американизация. Суть ее заключается в количественном и качественном проникновении в Японию элементов культурной индустрии США. И все это возникает на фоне экономической блокады японских основ управления государством со стороны правительства США, крайне негативно влияющей на экономику и политику Японии, а также «охлаждения» торговых отношений между странами [5]. В истории нового времени, когда к власти пришел Президент США Дональд Трамп, ситуация во внешнеполитическом секторе Японии, государственном управлении и международной торговле резко ухудшилась. И это сразу нашло отражение в лексике японского языка. Образовались несколько очень популярных единиц общественно-политической лексики — неологизмов. В результате в японском языке появилось новое слово иностранного происхождения **トランプショック** — *торампусекку* ‘Трамп шок’, образованное от соединения двух слов — имени собственного *Trump* ‘фамилии президента США Д. Трампа’ и *shock* ‘шок’, обозначающее неожиданные негативные для Японии изменения в экономике и мировой политике, связанные с избранием Дональда Трампа в президенты США.

Еще одним популярным словом 2016 года, связанным с приходом к власти Дональда Трампа, стал неологизм смешанного типа **トランプ現象** — *торампугэнсе* ‘феномен Трампа’, образованный путем соединения имени собственного *Trump* и канго **現象** ‘феномен’. Слово **トランプ現象** *торампугэнсе* стало использоваться в японском и иных языках мира также в отношении других мировых политиков, с агрессивной манерой публичных выступлений и резких высказываний, столь характерных для Дональда Трампа в ходе его

предвыборной кампании, которые, по мнению мировой общественности, и способствовали его высокой популярности и победе на выборах [6]. Так, например, премьер-министра Великобритании Бориса Джонсона называют 英国版ドナルド・トランプ — *эйкоку-бан Донарудо Торампу* ‘британский Дональд Трамп’, президента Филиппин Родриго Роа Дутерте — フィリピン版ドナルド・トランプ — *Фирипин-бан Донарудо Торампу* ‘филиппинский Дональд Трамп’, а лидера националистической партии во Франции Марин Ле Пенн — フランス版ドナルド・トランプ — *Фурансу-бан Донарудо Торампу* ‘французский Дональд Трамп’.

Социально-политический дискурс Японии представляет собой очень обширное поле для исследований. Не только в области общественно-политической лексики, но и появлении новых интернет-слов. В ходе исследования был проведен социологический опрос экспертов в части отбора и характеристики наиболее распространенных десяти неологизмов иностранного происхождения. Экспертами выступили представители научного и образовательного сообщества Японии. Всего было опрошено 5 экспертов. Посредством электронной почты им была направлена анкета, включающая три блока вопросов: 1) вопросы, характеризующие профессиональный профиль эксперта (ФИО, место работы, должность, контактная информация); 2) оценка наиболее важных социальных, культурных и политических процессов, оказавших влияние на общественно-политическую жизнь Японии; 3) наиболее часто встречающиеся неологизмы иностранного происхождения, которые с их точки зрения характеризуют действующую социальную среду в стране. Одновременно автором был проведен мониторинг интернет-ресурсов с целью выявления наиболее часто применяемых в публикациях неологизмов за последние десять лет.

Так, за последние пять лет значительно участилось использование неологизма смешанного типа ポスト真実 *посуто синдзицу* ‘постправда’, образованного путем соединения префикса иностранного происхождения ポスト — *посуто* ‘пост’ (от англ. post) с изначальным значением ‘после, позднее’ к канго 真実 *синдзицу* ‘правда’. Префикс ポスト *посуто* ‘пост’ в неологизме ポスト真実 *посуто синдзицу* ‘пост-правда’ используется не в значении ‘после’, а в значении ‘вне’, ‘за гранью’. Поэтому неологизм ポスト真実 *посуто синдзицу* ‘постправда’ употребляется теперь в отношении ситуаций или обстоятельств, при которых формирование общественного мнения происходит с помощью манипулирования эмоциями и личными убеждениями людей. ポスト真実 ‘постправда’ — это информационный поток, формируемый СМИ в целях создания отличной от действительности реальности и манипулирования общественным сознанием через влияние на человеческие эмоции и игнорирование объективных фактов. Неологизм ポスト真実 ‘постправда’ употреблялся в том случае, когда происходят гладко сфабрикованные события в политической жизни страны, то есть политиками желаемое выдается за действительное, подгоняются факты под нужное решение.

Одновременно с указанными выше неологизмами в японский язык плотно вошел еще один термин американского происхождения — フェイクニュース *фэйку ню:су* ‘ложные новости’ от выражения *fake news* ‘намеренное распространение ложной информации в социальных медиа и традиционных СМИ для введения в заблуждение с финансовой или политической выгодой для себя’.

Социально-экономические процессы и их влияние на появление неологизмов

Затрагивая тему роли японских женщин в политике, следует отметить, что гендерные различия до сих пор имеют значение при построении политической карьеры в Японии. Политика остается областью с высоким преобладанием мужчин, большинство из которых предполагает, что в социально-политическом мире женщина способна достичь успеха лишь в тех областях, которые касаются образования, семьи, здоровья, но не сфер экономики, дипломатии и безопасности. Поэтому в публичных выступлениях в рамках построения политической карьеры в Японии женщине приходится использовать более жесткие языковые лексические обороты, влияющие на формирование общественное восприятие ее образа как более мужественного. Например, первая в истории Японии женщина-губернатор Токио Юрико Коикэ, победившая на выборах в Токийскую ассамблею, активно применяла лозунги Дональда Трампа из его предвыборной программы «America first» ‘Америка прежде всего’, в переводе на японский язык — アメリカ ファースト *Америка фа:суто*. Юрико Коикэ назвала свою партию 都民ファーストのかい (*томин фа:суто но кай*) ‘Общество «Жители столицы прежде всего», подразумевая приоритетность интересов жителей Токио. Она также использовала и фразу, ставшую впоследствии популярным неологизмом アスリートファースト *асури:то фа:суто* ‘интересы спортсменов прежде всего’ на мероприятии, посвященном закрытию Олимпиады в Рио-де-Жанейро в 2016 году.

Пополнение словарного запаса языка в этот период осуществлялось на основе внутренних и внешних ресурсов. В рамках настоящего исследования рассматриваются внешние источники — методы заимствования слов из других культур. Наравне с американизацией в XX веке более восьмидесяти лет проходил период европеизации Японии. Основываясь на стратегическом партнерстве с Великобританией и погружением в экономический курс США периода правления Рональда Рейгана, в Японии стал использоваться термин アベノミクス *абэномикусу* ‘абэномика’ также приобрел популярность неологизм トリクルダウン — *торикурудаун* [Гэнда Юдзии], образовавшийся от английского выражения «trickle-down economics» ‘экономика просачивания’. В японском языке он означал сокращение налоговой базы обеспеченных жителей страны в целях стимулирования их к созданию новых рабочих мест и инвестирования.

Как известно, Япония — одна из самых трудоспособных наций. Образ жизни японцев зачастую аскетичен и направлен на служение. Поэтому в стране наблюдается рост суицидов из-за постоянных стрессов, одиночества и большой

профессиональной нагрузки [7]. Поэтому в 2017 году Федерацией экономических организаций была запущена информационная кампания, направленная на сокращение рабочего дня по пятницам в конце каждого месяца для всех японцев. Эта акция имела и экономическую подоплеку — она была направлена на побуждение и рост потребительских расходов. В этот период появился неологизм *プレミアムフライデー* — *пурэмияму фурайдэй*, образованный от соединения двух английских слов: *premium* ‘премиальный’ и *Friday* ‘пятница’.

В 2018 году премьер-министр Синдзо Абэ провел реформу трудовых ресурсов в стране. В этот момент был принят законопроект, который ограничивал сверхурочную работу до 100 часов в месяц на одного служащего. Ответом языковой конструкции в лексике Японии стало появление термина *ジタハラ* *дзитахара*, аббревиатура выражения *時短ハラスメント* *дзитан харасумэнтто*. Этот неологизм был образован от соединения канго *時短* *дзитан* ‘сокращение времени’ и слова иностранного происхождения *ハラスメント* *харасумэнтто* (от англ. *Harassment* ‘домогательство’). Таким образом, неологизм *ジタハラ* *дзитахара* использовался в значении ‘давление, оказанное на сотрудников путем сокращения рабочих часов’.

Заключение

В работе показано, что новые языковые элементы появляются в японском языке под давлением социально-политических, культурных и экономических процессов. Большое влияние на появление неологизмов оказывает внешне-экономическая деятельность государства и торговая политика стран глобального лидерства. С учетом позиций экспертов было показано, что методика образования общественно-политических неологизмов иностранного происхождения в японском языке осуществляется путем заимствования или словосложения. Четко показана американизация японского языка последние десять лет, которая происходит на фоне отдаленных последствий исторических событий военного и послевоенного времени, изменения экономического и политического курса США.

Доказано, что неологизмы играют роль зеркала, которое отражает приспособление языка к изменяющимся условиям общественно-политического, социального и культурного характера на государственном и международном уровнях.

Особенно важно отметить, что на изменение языка оказывает влияние доступность информации о политических, культурных, исторических, экономических, а также социальных аспектах в сети Интернет, интерпретация важнейших мировых событий представителями СМИ.

Библиографический список

1. *Завьялова Н.А.* Черты современного политического дискурса Японии и их языковая манифестация // *Политическая лингвистика*. 2009. Т. 4 (30). С. 100—103.

2. Ли Йонг Хи Отражение общественно-политических изменений в лексике русского и корейского языков: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: Спец. 10.02.19. М., 2003.
3. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002.
4. Панов А.Н. Очерки и исследования дипломата. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2014.
5. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008.
6. Панов А.Н., Нелидов В.В. Внешняя политика Японии в контексте военно-политической обстановки в Северо-Восточной Азии // Японские исследования. 2018. № 4. С. 78—91.
7. Гендерные различия в японском языке. Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 12.01.2021).
8. Добринская О.А. Законодательство об обеспечении мира и безопасности: глобальное региональное и национальное значение // Япония 2016 Ежегодник. М.: АИРО-XXI, 2016. С. 61—78.

References

1. Zavyalova, N.A. (2009). Features of the contemporary political discourse of Japan and their manifestation in the language. *Political linguistics*, 4(30), 100—103. (In Russ.).
2. Li Yong-hee (2003). *Reflection of socio-political changes in the vocabulary of Russian and Korean languages* [dissertation]. Moscow. (In Russ.).
3. Yartseva, V.N. (2002). *Linguistic Encyclopedic Dictionary*. Moscow: Bolshaya Rossiyskaya Entsiklopediya. (In Russ.).
4. Panov, A.N. (2014). *Essays and studies of a diplomat*. Moscow: OLMA. (In Russ.).
5. Alpatov, V.M. (2008). *Japan: language and culture*. Moscow: Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russ.).
6. Panov, A.N. & Nelidov, V.V. Japan's foreign policy in the context of the military-political situation in North-East Asia. *Yaponskie issledovaniya*, 4, 78—91. (In Russ.).
7. Gender differences in Japanese URL: <http://ru.wikipedia.org> (accessed: 12.01.2021). (In Russ.).
8. Dobrinskaya, O.A. (2016). Peace and Security Legislation: Global Regional and National Importance. In: *Ezhegodnik Yaponiya 2016*. Moscow: AIRO-XXI. pp. 61—78.

Информация об авторах:

Наумова Елена Алексеевна, аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия; сфера научных интересов: японская филология, неологизмы в японском языке, e-mail: naumova3335799@gmail.com ORCID: 0000-0001-7212-9901. eLIBRARY SPIN-код: 6824-0471

Ананченкова Полина Игоревна, кандидат социологических наук, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», сфера научных интересов: социологические исследования общественно-политических процессов обществе, социология трудовых ресурсов, сравнительные межстрановые исследования, e-mail: ananchenkova@yandex.ru ORCID: 0000-0003-3683-5168. eLIBRARY SPIN-код: 1040-5763

Information about the authors:

Elena A. Naumova, graduate student, Lomonosov Moscow state University, Institute of Asian and African countries, sphere of research interests: Japanese philology, neologisms in Japanese, e-mail: naumova3335799@gmail.com ORCID: 0000-0001-7212-9901 eLIBRARY SPIN-код: 6824-0471

Polina I. Ananchenkova, PhD in Sociological Sciences, Moscow State University named after M.V. Lomonosov, sphere of research interests: sociological studies of socio-political processes in society, sociology of labor, comparative intercountry studies, e-mail: ananchenkova@yandex.ru ORCID: 0000-0003-3683-5168 eLIBRARY SPIN: 1040-5763